

显形、重写与增补: 女性主义翻译策略在《呼兰河传》

第五章英译中的应用研究

张萌格 刘岩

西南林业大学外国语学院(国际学院)

DOI:10.32629/er.v9i5.7106

[摘要] 本报告基于女性主义翻译理论视角,对萧红《呼兰河传》第五章中描绘团圆媳妇遭受封建迷信迫害的关键段落进行了作者的英译实践与分析。研究旨在探讨如何在翻译过程中,通过有意识的策略选择,揭示并挑战文本中蕴含的性别权力关系,并尽可能传达原文对女性命运的深切关怀。报告首先梳理了女性主义翻译理论的核心观点、起源发展及其在文学翻译中的应用价值。随后,从三个角度分析了原文段落的性别内涵,重点关注团圆媳妇的主体性缺失、婆婆的压迫性话语以及围观者的麻木心态。在此基础上,展示笔者对该段落的英译文本,并从女性主义视角进行分点剖析。分析聚焦于译者如何通过显形翻译、重写操纵、增补等策略,对抗性别刻板印象,关注女性主体经验,并揭示语言背后的权力运作。报告认为,女性主义翻译理论为《呼兰河传》这类深刻反映女性困境的文本提供了有力的分析工具和翻译指导,有助于在跨文化传递中保持原文的批判力度和人文关怀。研究亦反思了翻译实践中可能遇到的挑战,如何在忠实与创造之间取得平衡,以及如何更有效地传递文化语境下的性别暴力。本研究不仅丰富了《呼兰河传》的翻译研究,也为女性主义翻译理论在特定文本类型中的应用提供了实证案例。

[关键词] 女性主义翻译理论;《呼兰河传》;叙事学;文体学

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

Re-envisioning, Rewriting, and Supplementing: A Study on the Application of Feminist Translation Strategies in the English Translation of Chapter 5 of *The Story of Hulan River*

Mengge Zhang, Yan Liu

Faculty of Foreign Languages (International School), Southwest Forestry University

Abstract: Drawing on feminist translation theory, this report presents the author's English translation and analysis of a key passage from Chapter 5 of Xiao Hong's *The Story of Hulan River*, which depicts the persecution of the daughter-in-law Tuanyuan due to feudal superstitions. The study aims to explore how, through conscious strategic choices during the translation process, one can reveal and challenge the gender power relations embedded in the text while conveying, to the greatest extent possible, the original text's profound concern for women's fates. The report first outlines the core tenets of feminist translation theory, its origins and development, and its practical value in literary translation. Subsequently, it analyzes the gendered implications of the source text from three perspectives, focusing on the lack of agency in the daughter-in-law Tuanyuan, the oppressive discourse of the mother-in-law, and the apathetic attitude of onlookers. Building on this foundation, the author presents her English translation of the passage and provides a point-by-point analysis from a feminist perspective. The analysis focuses on how the translator employs strategies such as visible translation, rewriting, and supplementation to counter gender stereotypes, highlight women's subjective experiences, and reveal the power dynamics underlying language.

The report argues that feminist translation theory provides a powerful analytical tool and translation guide for texts like *The Story of Hulan River*, which profoundly reflect women's predicaments, thereby helping to preserve the original text's critical edge and humanistic concern during cross-cultural transmission. The study also reflects on potential challenges in translation practice, including how to strike a balance between fidelity and creativity, and how to more effectively convey gender-based violence within a cultural context. This research not only enriches the study of *The Story of Hulan*

River but also provides an empirical case for the application of feminist translation theory to specific text types.

Keywords: feminist translation theory; *The Story of Hulan River*; narratology; stylistics

1 研究背景

1.1 研究背景与意义

萧红作为中国现代文学史上最具影响力的女性作家之一，被誉为“30年代的文学洛神”和“民国四大才女”之一^[1]。在她短暂的创作生涯中，《呼兰河传》作为其创作后期的代表作，被公认为中国现代早期女性文学的典范之作，其中蕴含的女性思想已达到高度成熟阶段^[2]，这部作品以犀利笔触揭露封建社会中个体生存的残酷真相，尤其聚焦于被父权制度压迫的女性命运。

《呼兰河传》的第五章中，着重描写了“团圆媳妇”的故事，而该故事构成了整部作品的悲剧高潮与性别批判核心。这一章通过一个尚且年少的童养媳被虐待致死的残酷叙事，揭示了封建礼教对女性身体的规训与摧残。团圆媳妇的悲剧不仅源于显性的暴力虐待，更根植于隐性的系统性压迫^[3]。

女性主义翻译理论为这些挑战提供了批判性分析工具与实践策略。在《呼兰河传》第五章的英译翻译实践中，这一理论框架不仅有助于传递萧红对女性命运的深切关怀，更能激活文本在当代英语语境中的性别意义，促进跨文化对话中对女性形象的关注。

1.2 研究目的与内容

本报告旨在通过女性主义翻译理论的视角，深入分析《呼兰河传》第五章关键段落的英译实践，探索如何在跨语言转换中强化而非消解萧红的性别批判立场。具体而言，本研究聚焦以下核心问题：男性译者葛浩文在现有英译本中对“团圆媳妇”悲剧的处理是否充分传递了萧红的女性主义立场？如何通过女性主义翻译策略使隐性的性别压迫机制显形？如何在英语语境中重构“看客”群像所体现的性别暴力共谋结构？

研究内容主要包含四个维度。第一，理论框架梳理；第二，原文文本分析；第三，翻译实践展示；第四，翻译策略批判性分析。重点考查四个关键点：文化负载词的处理、被动结构的转换策略、冒语的性别歧视强化/弱化效果、注释策略对补充女性主义解读的作用。

1.3 研究方法

本研究进行了多元方法的融合，主要结合以下研究方法形成分析。在文本细读法的层面，对《呼兰河传》第五章原文进行分层解读；在翻译实践分析法的层面，采用平行文本对照模式，将葛浩文译本与笔者译本进行适当比照。

2 理论框架

2.1 女性主义翻译的缘起与发展

女性主义翻译理论的兴起是第二次女权主义浪潮在翻译研究领域的直接产物，其发展脉络与20世纪后期的“文化转向”紧密交织。20世纪60到70年代，欧美女性主义运动提出“个人的即政治的”口号，这一理念迅速渗透到文学与翻译领域。女性主义学者尖锐批判传统翻译理论中的性别化隐喻，揭示了其背后隐含的性别权力结构：原文（男性/主动）与译文（女性/被动）被置于不平等的关系中^[4]。1980年代，蒙特利尔大学的女性主义学者与译者组成学术共同体，通过理论探索与翻译实践的双重介入，挑战父权制语言结构；1985年芭芭拉·戈达尔德提出“翻译即重写”的宣言，强调译者的政治能动性^[5]。这些实践为理论发展提供了坚实基础。

1990年代至21世纪初，女性主义翻译理论进入系统化与国际化阶段。弗洛托于1997年出版《翻译与性别》一书，首次系统梳理女性主义翻译的核心策略与政治目标^[6]。雪莉·西蒙在《翻译中的性别》中提出“翻译的性别化过程”概念，揭示翻译如何被建构为次等的、女性的技艺。这些理论突破使女性主义翻译从边缘实践发展为具有全球影响力的学术范式，研究对象也从西方文本扩展至《呼兰河传》等非西方的女性作品。

2.2 核心概念与原则

2.2.1 显形翻译 (Manifesto-estrangement)

女性主义翻译理论的核心原则之一是拒绝译者的隐形，主张通过多种策略使翻译过程“显形”。弗洛托提出：“译者必须成为可见的存在，她的签名不是耻辱的标志而是政治承诺”。在缺乏性别区分的语言中增补性别标记，比如本报告将实践的文本《呼兰河传》，这本书曾经被葛浩文翻译过，而葛浩文译《呼兰河传》时，将“他们”根据语境明确译为“women”或“men”，使隐形的女性群体显形^[7]。

2.2.2 重写与操纵 (Rewriting and Manipulation)

女性主义翻译理论坦然承认“所有翻译都是重写”，但强调这种重写应服务于性别平等的政治目标。在实现该翻译理论时，主要会修正歧视性表达，替换原文中的性别刻板印象，避免强化性别二元论^[8]。同时也会填补性别空白，在女性角色沉默处赋予声音，通过反讽性内容等方法的翻译去暴露其本质。劫持文本也是一种对父权文本的颠覆性改写。

2.2.3 “增补” (Supplement)

增补策略源于德里达的解构主义，在女性主义翻译中特指通过文本介入补充被压抑的女性经验。比如，对文化专有项添加解释性修饰、使情感经验显形，让女性角色的内在体验可感化、集体记忆钩沉，补充被抹除的一些与女性有关的

传统和知识介绍等。

3 翻译实践分析与女性主义策略应用

在这一章中, 笔者将结合女性主义翻译理论, 探讨显形翻译、重写与操纵以及增补三种翻译方法在文本中的应用。

3.1 显形翻译

显形翻译强调翻译过程中的透明性, 即翻译的痕迹不应被隐藏, 而是要让读者意识到文本的跨文化转换。在这段文本中, 女性主义视角下的小团圆媳妇是一个典型的受压迫形象, 她的身体和意志完全被男性主导的家庭和社会所控制^[9]。

原文:

大神打着鼓, 命令她当众脱了衣裳。衣裳她是不肯脱的, 她的婆婆抱住了她, 还请了几个帮忙的人, 就一齐上来, 把她的衣裳撕掉了……她在大缸里边, 叫着、跳着, 好像她要逃命似的狂喊……我看了半天, 到后来她连动也不动, 哭也不哭, 笑也不笑。满脸的汗珠, 满脸通红, 红得像一张红纸。

传统译本(葛浩文译):

The shaman beat her drum and ordered her to undress publicly... tore off her clothes. Inside the vat, she screamed and jumped as if fleeing for her life... until her face flushed crimson and she could struggle no more... red as fire.

笔者译本:

The shaman——male, dominating——pounded his drum, barking orders: “Strip her naked! NOW!” Reluctant to bare her body, she clutched her collar. Her own mother-in-law pinned her arms while other village men ripped the garments apart.

Scalding water swallowed her. Inside, she screamed and jumped, as if trying to escape, shouting wildly.

I watched for a long time. In the end, she didn't move, didn't cry, didn't smile. Her face was covered in sweat, flushed red like a piece of paper.

分析解释:

进行译者显形介入, 添加性别标识(male shaman)和暴力动词(ripped/barking), 揭露仪式中的男性暴力; 将权力结构可视化, 将模糊的“帮忙的人”具体化为village men, 也就同时明确了施暴者的身份, 用her own mother-in-law替代“婆婆”, 强化同性别背叛的残酷性。

3.2 重写与操纵

重写与操纵是指译者通过改写原文来强调或削弱某些内容, 从而影响读者的理解。

此处例子的关键冲突在于: 小团圆媳妇的身体自主权和婆婆的规训话语。

原文:

“小不知好歹的, 你又起来风什么?” 她看一看她的婆

婆不在旁边, 她就起来了, 她想要坐起来在炕上弹这玻璃球。还没有弹, 她的婆婆就来了, 就说: “小不知好歹的, 你又起来风什么?” 说着走近来, 就用破棉袄把她蒙起来了, 蒙得没头没脑的, 连脸也露不出来。

大家正在谈说之间, 她的婆婆过来, 赶快拉了一张破棉袄给她盖上了, 说: “赤身果体羞不羞!” (小团圆媳妇怕羞不肯脱下衣裳来, 她婆婆喊着号令给她撕下来了。现在她什么也不知道了, 她没有感觉了, 婆婆反而替她着想了。)

笔者译本:

“Brat! Who said you could move?” her mother-in-law, Grandma Hu suddenly stormed in, smothering her with a ragged quilt——no face, no voice, just fabric-covered defiance.

As they discussed, her mother-in-law came over, quickly covered her, screeching: “Naked like an animal! Have you no SHAME?”

(The little bride had been too shy to take off her clothes, and her mother-in-law had torn them off. Now that she knew nothing, felt nothing, her mother-in-law suddenly felt protective of her.)

分析解释:

修正歧视性话语, “小不知好歹”译为brat而非字面译法或直译, 就可以在保留贬斥语气的同时通过译注解构其暴力性; 劫持父权修辞, “羞不羞”译为“Have you no SHAME?”结合语境转化为隐含性地一语双关, 也呈现出了对施暴者的反讽质问。

3.3 增补

增补是指在翻译过程中添加必要的词汇、短语或句子, 以更准确地表达原文的含义。小团圆媳妇的处境充满了象征意义, 她的“病”实际上是社会对她的压迫。女性主义增补的本质不是“添加内容”, 而是将被父权叙事擦除的女性经验重新锚定于文本^[10]。

原文空白:

小团圆媳妇躺在炕上, 黑忽忽的, 笑呵呵的。我给她一个玻璃球, 又给她一片碗碟, 她说这碗碟很好看, 她拿在眼睛前照一照。她说这玻璃球也很好玩, 她用指甲弹着。她看一看她的婆婆不在旁边, 她就起来了, 她想要坐起来在炕上弹这玻璃球。

(这里仅外部动作的描写, 无任何内心呈现)

笔者增补:

On the bed lay the child bride, a shadow with forced smile. I gave her a glass marble; she held a shard to her eye: “So shiny!” Her nail flicked the marble——a spark of playfulness. She took a look and saw that her mother-in-law wasn't around. Then she got up. She wanted to sit up and play the glass ball on

the bed.

分析解释:

进行了文化语境显化, 原文中“小团圆媳妇”仅用称谓暗示童养媳身份, 译为 child bride 则通过复合名词直击本质, 此增补解决了英语读者对“团圆媳妇”的文化认知盲区; 原文重复动作描写, 比如“笑呵呵”“看一看”体现了萧红的零度写作风格, 但英语叙事比较依赖心理逻辑链, 所以笔者增补“forced smile”显化情感逻辑, 尽量补偿了一下心理描写的空缺。

4 结论

本研究以女性主义翻译理论为框架, 对萧红《呼兰河传》第五章“团圆媳妇”相关的文本进行翻译实践与批判性分析, 揭示了翻译进入性别场域后的核心价值。通过显形翻译、重写操纵与增补三大策略的系统应用^[1], 译本解构了父权叙事对女性身体的规训, 重构了小团圆媳妇被刻意隐去的主体性^[2]。然而, 本次实践同时暴露了存在的局限。其一, 聚焦第五章高冲突场景的策略分析, 未能延展至全书女性群像进行协同研究, 削弱了批判的完整传递; 其二, 缺乏对英语读者接受度的实证研究或者量化考察, 难以真正量化这些策略的跨文化效果如何。

与此同时, 这些局限也能够为未来相关方向的研究提供一些参考和借鉴。比如, 可开展历时性译本比较, 追踪早期至当代英译本对性别议题处理的演变^[3], 结合当代的议题, 探索字幕翻译、影视改编等内容。

[参考文献]

- [1]元玉东.论萧红小说的叙事艺术[D].郑州大学.2008.
[2]贾倩.萧红小说的叙事策略[D].宁夏大学.2013.

[3]张娇娇.萧红小说的叙事学解析和意义[D].南京师范大学.2014

[4]Simon,S.(1996).Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. Routledge.

[5]Godard,B.(1990).Theorizing Feminist Discourse/Translation. University of Toronto Press.

[6]VonFlotow,L.(1997).Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'.St.Jerome Publishing.

[7]施洪梅.《呼兰河传》英译本中的女性主义意识再现.翻译研究,2018,3,45-50.

[8]Spivak,G.C.(1992).The Politics of Translation. In M.Barrett&A.Phillips(Eds.), Destabilizing Theory: Contemporary Feminist Debates(pp.177-200).Stanford University Press.

[9]卢闪闪.女性主义叙事学视域下的萧红小说研究.硕士学位论文, 2022.

[10]宋剑华.灵魂的“失乐园”:论萧红小说的女性悲剧意识.中国现代文学研究丛刊,2004(4).

[11]李杰.从女性主义翻译理论看《橘子不是唯一的水果》.现代语言学,2024,12(1),65-70.

[12]刘雅琴.“女性的天空是低的,羽翼是稀薄的”——萧红小说中的女性身体叙事研究[D].重庆师范大学.2016.

[13]Talavera,M.(2020).Translating from the Peripheries: A Feminist Approach. Routledge.

作者简介:

张萌格(2002-),女,汉族,陕西西安人,研究生,研究方向:英语笔译。